

THÔNG TIN TỔNG QUÁT

1 Tờ thông tin này trình bày nội dung gì?

Tờ thông tin này cho quý vị biết về những khiếu nại trong những vụ việc dân sự không giới hạn. Đây là các vụ việc dân sự trong đó số tiền yêu cầu bồi thường vượt quá \$35,000, cũng như các loại vụ việc khác, chẳng hạn như những vụ việc được đệ trình lên tòa án gia đình, tòa án chứng thực di chúc và tòa án vị thành niên.

Nếu quý vị là bên khiếu nại (yêu cầu duyệt xét quyết định của tòa sơ thẩm), quý vị được gọi là NGƯỜI KHIẾU NẠI và quý vị cần đọc “Thông Tin dành cho Người Khiếu Nại”, bắt đầu từ trang 3. Nếu quý vị nhận được thông báo rằng một bên khác trong vụ việc của quý vị đang khiếu nại, thì quý vị sẽ được gọi là BỊ ĐƠN và quý vị cần đọc “Thông Tin dành cho Bị Đơn”, bắt đầu từ trang 13.

Tờ thông tin này không trình bày mọi thông tin mà quý vị có thể cần biết về những khiếu nại trong vụ việc dân sự không giới hạn. Nó cho quý vị biết thông tin tổng quát về quy trình khiếu nại. Để tìm hiểu thêm:

- Đọc các quy tắc [8.100–8.278](#) trong Quy Tắc Tòa Án California, trong đó trình bày thủ tục khiếu nại cho các vụ việc dân sự không giới hạn. Quý vị có thể lấy các quy tắc này tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/rules.
- Đọc các quy tắc địa phương và tìm hiểu về các nguồn trợ giúp tại khu vực nơi quý vị đã nộp khiếu nại tại www.courts.ca.gov/courtsofappeal.htm.
- Truy cập Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại selfhelp.courts.ca.gov/.
- Xem các quận được bao gồm trong mỗi khu vực phúc thẩm tại www.courts.ca.gov/documents/appdistmap.pdf.

2 Khiếu nại là gì?

Khiếu nại là yêu cầu một tòa án cấp cao hơn duyệt xét một quyết định do một thẩm phán hay bồi thẩm đoàn đưa ra tại tòa thượng thẩm. Trong một vụ việc dân sự không giới hạn, tòa án xét xử khiếu nại là Tòa Phúc Thẩm của khu vực nơi có tòa thượng thẩm. Tòa án cấp thấp hơn—được gọi là “tòa sơ thẩm” trong tờ thông tin này—là tòa thượng thẩm.

Điều quan trọng cần hiểu rằng **khiếu nại KHÔNG phải là một phiên xử mới**. Tòa Phúc Thẩm sẽ không xem xét bằng chứng mới, chẳng hạn như lời khai của nhân chứng mới hay vật chứng mới.

Công việc của tòa phúc thẩm là duyệt xét hồ sơ về những gì đã diễn ra tại tòa sơ thẩm và quyết định của tòa sơ thẩm để xem có xảy ra loại lỗi pháp lý nào không.

Để biết thông tin về thủ tục khiếu nại trong các loại vụ việc khác, xin xem:

- *Thông Tin về Thủ Tục Khiếu Nại đối với Các Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn [APP-101-INFO](#))
- *Thông Tin về Thủ Tục Khiếu Nại đối với Các Trường Hợp Vi Phạm* (mẫu đơn [CR-141-INFO](#))
- *Thông Tin về Thủ Tục Khiếu Nại đối với Tội Nhẹ* (mẫu đơn [CR-131-INFO](#))

Quý vị có thể nhận các mẫu đơn này tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.

3 Ai có thể khiếu nại?

Chỉ một bên trong vụ việc tại tòa sơ thẩm có thể khiếu nại quyết định trong vụ việc đó. Quý vị không được khiếu nại thay cho bạn bè, vợ/chồng, con cái hoặc người thân khác trừ khi quý vị là người đại diện được chỉ định hợp pháp của người đó (chẳng hạn như người giám hộ hoặc người bảo trợ của người đó).

4 Tôi có thể khiếu nại bất kỳ quyết định nào do tòa sơ thẩm đưa ra không?

Không. Nói chung, quý vị chỉ có thể khiếu nại phán quyết cuối cùng—quyết định cuối cùng quyết định toàn bộ vụ việc. Các phán quyết khác do tòa sơ thẩm đưa ra trước khi có phán quyết cuối cùng thường không thể được khiếu nại riêng mà chỉ có thể được duyệt xét sau đó như một phần trong khiếu nại về phán quyết cuối cùng. Có một số ngoại lệ trong quy tắc chung này. [Bộ Luật Tổ Tung Dân Sự, mục 904.1](#) liệt kê một số loại lệnh trong vụ việc dân sự không giới hạn có thể được khiếu nại ngay lập tức. Bao gồm các lệnh:

- Chấp thuận một kiến nghị hủy bỏ việc tổng đạt lệnh triệu tập hoặc chấp thuận kiến nghị đình chỉ hoặc bác bỏ vụ kiện vì lý do địa điểm tòa án bất tiện.
- Chấp thuận một phiên xử mới hoặc bác bỏ kiến nghị xin phán quyết bất kể việc tuyên án.
- Hủy bỏ hay từ chối hủy bỏ một lệnh tịch thu hay chấp thuận quyền tịch thu
- Chấp thuận hoặc hủy bỏ một lệnh huân thị hoặc từ chối chấp thuận hoặc hủy bỏ một lệnh huân thị. Lưu ý: Lệnh huân thị bao gồm lệnh cấm.
- Chỉ định người quản lý tài sản.
- Được đưa ra sau phán quyết cuối cùng trong vụ việc.



- Có thể được khiếu nại theo Bộ Luật Gia Đình hoặc Bộ Luật Chứng Thực Di chúc.

Quý vị nên tham khảo với luật sư hay trung tâm trợ giúp của tòa án để xác định lệnh của quý vị có phải là quyết định cuối cùng và có thể khiếu nại. Truy cập www.courts.ca.gov/selfhelp-selfhelpcenters.htm để tìm thông tin về trung tâm trợ giúp tại quận của quý vị.

(Quý vị có thể xem Bộ Luật Tổ Tụng Dân Sự, mục 904.1, sử dụng đường link bên dưới: leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes.xhtml.)

5 Người khiếu nại cần chứng minh điều gì để thành công khi khiếu nại?

Người khiếu nại phải chứng minh rằng có lỗi xảy ra trong thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm và lỗi đó đã ảnh hưởng đến kết quả quyết định của tòa án hay bồi thẩm đoàn. Một lỗi ảnh hưởng đến kết quả của vụ việc được gọi là “lỗi gây thiệt hại”.

Lỗi có thể bao gồm những như lỗi của thẩm phán về luật, lỗi hoặc hành vi sai trái của luật sư hoặc bồi thẩm đoàn, hướng dẫn không chính xác cho bồi thẩm đoàn hoặc không đủ bằng chứng để hỗ trợ cho phán quyết, lệnh hoặc quyết định khác đang được khiếu nại. Lưu ý: Đây không phải là danh sách đầy đủ về tất cả các lỗi có thể xảy ra.

Khi người khiếu nại lập luận rằng lỗi đó là do không có đủ bằng chứng không đủ để hỗ trợ cho phán quyết hoặc quyết định khác đang được khiếu nại, Tòa Phúc Thẩm sẽ xác định xem có “bằng chứng đáng kể” để hỗ trợ cho phán quyết, lệnh hoặc quyết định khác đang được khiếu nại hay không. Tuy nhiên, trong quá trình thực hiện duyệt xét, Tòa Phúc Thẩm chỉ tìm hiểu xem có bằng chứng hỗ trợ quyết định một cách hợp lý hay không.

Tòa Phúc Thẩm thường sẽ không tái xét kết luận của bồi thẩm đoàn hoặc tòa sơ thẩm về việc bên nào có nhiều bằng chứng hơn hoặc bằng chứng mạnh hơn, hoặc liệu các nhân chứng có đáng tin hay không. Họ chỉ xác định xem bằng chứng đó có đủ để hỗ trợ phán quyết, lệnh hay quyết định khác hay không.

Tòa Phúc Thẩm thường sẽ không đảo ngược phán quyết, lệnh hay quyết định khác đang được khiếu nại trừ khi hồ sơ cho thấy có lỗi gây thiệt hại. Bên thắng kiện không cần phải chứng minh phán quyết, lệnh hay quyết định khác là chính xác. Thay vào đó, điều đó tùy thuộc vào người khiếu nại để chứng minh rằng có lỗi xảy ra hay lỗi đó đã ảnh hưởng đến kết quả của vụ việc.

6 Tôi có cần luật sư đại diện cho tôi trong khiếu nại không?

Quý vị không cần có luật sư; nếu quý vị là một cá nhân (không phải công ty), quý vị được phép tự đại diện khi khiếu nại trong một vụ việc dân sự không giới hạn. Nhưng các khiếu nại có thể phức tạp và quý vị sẽ phải tuân thủ cùng những quy tắc như luật sư phải tuân thủ. Nếu quý vị có điều gì thắc mắc về thủ tục khiếu nại, quý vị nên trao đổi với luật sư.

Nếu quý vị quyết định không sử dụng luật sư, quý vị phải ghi địa chỉ, số điện thoại, số fax (nếu có), và địa chỉ email (nếu có) của quý vị trên trang đầu tiên của mọi tài liệu mà quý vị nộp lên tòa.

Tuy nhiên, nếu quý vị cần giữ bảo mật thông tin liên lạc của quý vị (ví dụ: trong một khiếu nại liên quan đến lệnh cấm bạo lực gia đình), quý vị có thể cung cấp địa chỉ gửi thư khác. Nhưng nếu quý vị dùng một địa chỉ khác, hãy nhớ kiểm tra thư từ tại địa chỉ đó thường xuyên để nắm rõ thông tin về vụ việc của quý vị và về các nghĩa vụ của quý vị liên quan đến vụ việc.

Quý vị phải thông báo cho Tòa Phúc thẩm, tòa sơ thẩm (nếu thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm vẫn tiếp tục hoặc dự kiến sẽ tiếp tục) và các bên khác trong vụ việc của quý vị về bất kỳ thay đổi nào trong thông tin liên lạc của quý vị để tổng đạt các thông báo và tài liệu khác liên quan đến khiếu nại.

Đối với vụ việc của quý vị tại tòa sơ thẩm, quý vị có thể hoàn tất *Thông Báo Thay Đổi Địa Chỉ hay Thông Tin Liên Lạc Khác* (mẫu đơn [MC-040](#)), nộp mẫu đơn cho tòa sơ thẩm và cho tổng đạt mẫu đơn đến các bên liên quan trong vụ việc.

Đối với vụ việc của quý vị tại Tòa Phúc Thẩm, quý vị có thể tham khảo mẫu đơn MC-040 làm ví dụ về thông tin mà quý vị cần đưa vào thông báo liên quan đến việc thay đổi thông tin liên lạc của quý vị. Thông báo đó phải được nộp lên Tòa Phúc Thẩm và phải được tổng đạt cho các bên trong vụ việc được phúc thẩm.

7 Tôi có thể tìm luật sư ở đâu để giúp tôi về khiếu nại của tôi?

Quý vị phải thuê luật sư riêng nếu quý vị muốn. Quý vị có thể lấy thông tin tìm luật sư tại Self-Help Guide to California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại selfhelp.courts.ca.gov/get-free-or-low-cost-legal-help.



THÔNG TIN DÀNH CHO NGƯỜI KHIẾU NẠI

Phần thông tin này trong tờ thông tin được biên soạn dành cho người khiếu nại—bên khiếu nại quyết định của tòa sơ thẩm. Phần này giải thích một số quy tắc và thủ tục liên quan đến việc khiếu nại một quyết định trong một vụ việc dân sự không giới hạn. Thông tin đó cũng có thể hữu ích cho bị đơn. Có thể tìm thấy thông tin bổ sung cho bị đơn bắt đầu tại trang 13 trong tờ thông tin này.

8 Tôi cần bắt đầu khiếu nại của mình như thế nào?

Trước tiên, quý vị phải tổng đạt và nộp thông báo khiếu nại. Thông báo khiếu nại thông báo cho bên hay các bên còn lại trong vụ việc và tòa sơ thẩm rằng quý vị đang khiếu nại quyết định của tòa sơ thẩm. Quý vị có thể sử dụng *Thông Báo Khiếu Nại/Khiếu Nại Chéo—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn [APP-002](#)) để chuẩn bị thông báo khiếu nại trong một vụ việc dân sự không giới hạn. Quý vị có thể nhận mẫu đơn APP-002 tại bất cứ trụ sở tòa án nào hay thư viện luật của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.

9 Tôi cần “tổng đạt và nộp” thông báo khiếu nại như thế nào?

“Tổng đạt và nộp” có nghĩa là quý vị phải:

- Yêu cầu một người trên 18 tuổi gửi qua đường bưu điện, mang đến hoặc gửi qua dạng điện tử (“tổng đạt”) thông báo khiếu nại cho bên hoặc các bên kia theo cách thức do luật pháp quy định. Nếu thông báo khiếu nại được gửi qua đường bưu điện hay được giao trực tiếp, việc đó phải được thực hiện bởi một người không phải là một bên nào trong vụ việc—vì vậy không phải là quý vị.
- Lập hồ sơ về việc đã tổng đạt thông báo khiếu nại. Hồ sơ này được gọi là “bảng chứng tổng đạt.” Có thể sử dụng *Bảng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn [APP-009](#)) hay *Bảng Chứng Tổng Đạt Dạng Điện Tử (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn [APP-009E](#)) để lập hồ sơ này. Bảng chứng tổng đạt phải cho biết ai đã tổng đạt thông báo khiếu nại, ai được tổng đạt thông báo khiếu nại, cách thức tổng đạt thông báo khiếu nại (qua đường bưu điện, trực tiếp hoặc điện tử) và ngày tổng đạt thông báo khiếu nại.
- Mang đến hay gửi (qua đường bưu điện hay điện tử) bản gốc thông báo khiếu nại và bảng chứng tổng đạt cho tòa sơ thẩm mà đã đưa ra phán quyết, lệnh hay quyết định khác mà quý vị đang khiếu nại. Quý vị cần tạo một bản sao của thông báo khiếu nại mà quý vị dự định nộp để lưu hồ sơ riêng cho quý vị, trước khi quý vị nộp nó lên tòa án.

Trừ khi quý vị nộp qua dạng điện tử, quý vị nên mang hoặc gửi qua đường bưu điện một bản sao khác của thông báo khiếu nại cho thư ký khi quý vị nộp bản gốc, và yêu cầu thư ký đóng dấu bản sao này để chứng minh rằng bản gốc đã được nộp.

Quý vị có thể lấy thêm thông tin về cách tổng đạt giấy tờ tòa án và bảng chứng tổng đạt từ *Tờ Thông Tin về Bảng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn [APP-009-INFO](#)) và trên Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm.

10 Có thời hạn để tổng đạt và nộp thông báo khiếu nại của tôi không?

Có. Nói chung, trong vụ việc dân sự không giới hạn, thông báo khiếu nại phải được tổng đạt cho bên hay các bên còn lại trong vụ việc và nộp cho thư ký tòa thượng thẩm trong vòng **60 ngày** sau khi thư ký tòa sơ thẩm hay một bên tổng đạt (1) một tài liệu có tên là “Thông Báo Nhập Hồ Sơ” phán quyết hay lệnh có thể khiếu nại của tòa sơ thẩm hay (2) bản sao có đóng dấu xác nhận của phán quyết hay lệnh có thể khiếu nại.

Nếu cả thư ký hay một bên đều không tổng đạt các tài liệu này, thông báo khiếu nại phải được nộp trong vòng 180 ngày sau khi ban hành phán quyết hay lệnh có thể khiếu nại (thường đó là ngày mà phán quyết hay lệnh có thể khiếu nại được đóng dấu xác nhận).

Thời hạn nộp thông báo khiếu nại này không thể được gia hạn. Nếu thông báo khiếu nại của quý vị được nộp trễ, Tòa Phúc Thẩm sẽ không thể xem xét khiếu nại của quý vị.

Nếu một thông báo khiếu nại đã được nộp trong một vụ việc, bất kỳ bên nào khác trong vụ việc có thể nộp khiếu nại riêng từ cùng phán quyết hay lệnh đó. Đây được gọi là “khiếu nại chéo”.

Để khiếu nại chéo, một bên phải nộp thông báo khiếu nại trong thời hạn nộp thông báo khiếu nại thông thường hoặc trong vòng 20 ngày sau khi thư ký tòa thượng thẩm gửi thông báo về khiếu nại đầu tiên, tính theo thời điểm nào đến sau. Bên muốn khiếu nại chéo có thể sử dụng *Thông Báo Khiếu Nại/Khiếu Nại Chéo—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn APP-002) để nộp thông báo này trong một vụ việc dân sự không giới hạn.

11 Tôi có phải trả lệ phí khi nộp thông báo khiếu nại không?

Có. Trừ khi tòa miễn khoản lệ phí này, quý vị phải trả lệ phí nộp thông báo khiếu nại của quý vị. Quý vị có thể hỏi thư ký tòa án nơi quý vị nộp thông báo khiếu nại về mức lệ phí hoặc tra cứu mức lệ phí khiếu nại trong vụ việc dân sự không giới hạn trong Biểu Phí Dân Sự Toàn Tiểu Bang hiện hành tại www.courts.ca.gov/7646.htm (xem mục “Lệ Phí Liên Quan Đến Trát Lệnh” gần cuối biểu phí).



Nếu quý vị không có khả năng trả thanh toán khoản lệ phí này, quý vị có thể yêu cầu tòa miễn khoản lệ phí đó. Để làm việc này, quý vị phải điền và nộp *Yêu Cầu Miễn Lệ Phí Tòa Án* (mẫu đơn [FW-001](#)). Quý vị có thể lấy mẫu đơn FW-001 tại bất kỳ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms. Quý vị có thể nộp đơn xin này trước khi quý vị nộp thông báo khiếu nại của quý vị hay nộp cùng với thông báo khiếu nại của quý vị. Tòa sẽ duyệt xét đơn xin này và quyết định quý vị có đủ điều kiện được miễn lệ phí hay không.

12 Nếu tôi nộp thông báo khiếu nại, tôi có vẫn phải thực hiện những gì mà tòa sơ thẩm yêu cầu tôi làm không?

Việc nộp thông báo khiếu nại KHÔNG tự động hoãn lại hầu hết các phán quyết hoặc lệnh, chẳng hạn như các phán quyết hay lệnh yêu cầu quý vị phải trả tiền cho một bên khác, giao tài sản cho một bên khác hoặc tuân thủ các lệnh về quyền nuôi dưỡng con hoặc thăm con (xem Bộ Luật Tổ Tụng Dân Sự, các mục 917.1–917.9 và 1176; quý vị có thể lấy một bản sao của các luật này tại www.leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes.xhtml). Những loại phán quyết hoặc lệnh này sẽ được hoãn lại hoặc “đình lại” chỉ khi quý vị yêu cầu hoãn lại và tòa án chấp thuận yêu cầu của quý vị hoặc một số thủ tục khác cho phép đình lại (chẳng hạn như nộp tiền bảo lãnh trong những trường hợp thích hợp).

Trong hầu hết các trường hợp, nếu tòa sơ thẩm từ chối yêu cầu đình lại của quý vị, quý vị có thể nộp đơn xin đình lại lên Tòa Phúc Thẩm. Nếu quý vị không được cho đình lại và quý vị không thực hiện những gì tòa sơ thẩm yêu cầu, thủ tục tòa án có thể được áp dụng để thu tiền từ quý vị hoặc bắt quý vị thi hành phán quyết hoặc lệnh đó.

13 Tôi cần làm gì sau khi tôi nộp thông báo khiếu nại của mình?

Trong vòng 15 ngày sau khi Tòa Phúc Thẩm chỉ định số vụ việc cho khiếu nại, người khiếu nại phải tổng đạt và nộp lên Tòa Phúc Thẩm một *Bản Thông Tin về Vụ Việc Dân Sự* đã hoàn tất (mẫu đơn [APP-004](#)), đính kèm một bản sao phán quyết hay lệnh được khiếu nại mà cho biết phán quyết hay lệnh đó đã được nhập hồ sơ. Xem các quy tắc [8.100](#) và [8.104](#) của Quy Tắc Tòa Án California. Quý vị có thể kiểm tra xem Tòa Phúc Thẩm có chỉ định số vụ việc cho khiếu nại của quý vị hay không bằng cách vào trang mạng Appellate Courts Case Information (Thông Tin Vụ Việc tại Tòa Phúc Thẩm) tại appellatecases.courtinfo.ca.gov/index.cfm.

Ngoài ra, vì các thẩm phán Tòa Phúc Thẩm không có mặt để chứng kiến những gì đã xảy ra tại tòa sơ thẩm nên một hồ sơ chính thức phải được lập về những gì đã xảy ra và gửi đến Tòa Phúc Thẩm để họ duyệt xét.

Trong vòng 10 ngày kể từ ngày nộp thông báo khiếu nại, người khiếu nại phải thông báo cho tòa sơ thẩm bằng văn bản (chỉ định) những tài liệu và thủ tục tố tụng bằng lời nói, nếu có, cần đưa vào hồ sơ mà sẽ được gửi đến Tòa Phúc Thẩm. Quý vị sẽ cần chỉ định tất cả các phần trong hồ sơ mà Tòa Phúc Thẩm sẽ cần để quyết định những vấn đề quý vị đã nêu trong khiếu nại.

Quý vị có thể sử dụng *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn [APP-003](#)) để chỉ định hồ sơ trong vụ việc dân sự không giới hạn. Quý vị có thể lấy mẫu đơn APP-003 tại bất kỳ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.htm.

Quý vị phải tổng đạt và nộp thông báo này, chỉ định hồ sơ khiếu nại trong vòng 10 ngày sau khi quý vị nộp thông báo khiếu nại của quý vị. “Tổng đạt và nộp” thông báo này có nghĩa là quý vị phải:

- Yêu cầu một người trên 18 tuổi gửi qua đường bưu điện, mang đến hoặc gửi qua dạng điện tử (tổng đạt) thông báo cho bên hoặc các bên kia theo cách thức do luật pháp quy định. Nếu thông báo được gửi qua đường bưu điện hay được giao trực tiếp, việc đó phải được thực hiện bởi một người không phải là một bên nào trong vụ việc—vì vậy không phải là quý vị.
- Lập hồ sơ về việc đã tổng đạt thông báo. Hồ sơ này được gọi là “bằng chứng tổng đạt.” Có thể sử dụng *Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009) hay *Bằng Chứng Tổng Đạt Dạng Điện Tử (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009E) để lập hồ sơ này. Bằng chứng tổng đạt phải cho biết ai đã tổng đạt thông báo, ai được tổng đạt thông báo, cách thức tổng đạt thông báo (qua đường bưu điện, trực tiếp hoặc điện tử) và ngày tổng đạt thông báo.
- Mang đến hay gửi (qua đường bưu điện hay điện tử) bản gốc thông báo và bằng chứng tổng đạt cho tòa sơ thẩm mà đã đưa ra phán quyết, lệnh hay quyết định khác mà quý vị đang khiếu nại. Quý vị cần tạo một bản sao của thông báo mà quý vị dự định nộp để lưu hồ sơ riêng cho quý vị, trước khi quý vị nộp nó lên tòa án. Trừ khi quý vị nộp qua dạng điện tử, quý vị nên mang hoặc gửi qua đường bưu điện một bản sao khác của thông báo cho thư ký khi quý vị nộp bản gốc, và yêu cầu thư ký đóng dấu bản sao này để chứng minh rằng bản gốc đã được nộp.



Quý vị có thể lấy thêm thông tin về cách tổng đạt giấy tờ tòa án và bằng chứng tổng đạt từ *Tờ Thông Tin về Bằng Chứng Tổng Đạt* (mẫu đơn APP-009-INFO) và trên Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm.

14 Hồ sơ chính thức trong thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm là gì?

Có ba phần trong hồ sơ chính thức:

- Một hồ sơ các tài liệu được nộp tại tòa sơ thẩm (trừ vật chứng);
- Một hồ sơ về nội dung được nói đến trong tòa sơ thẩm (đây được gọi là “thủ tục tố tụng bằng lời nói”); và
- Các vật chứng cứ được chấp nhận làm bằng chứng, bị từ chối hoặc được giữ (tạm thời được để tại tòa) tại tòa sơ thẩm.

Đọc bên dưới để biết thêm thông tin về những phần này trong hồ sơ.

a. Hồ sơ các tài liệu được nộp tại tòa sơ thẩm

Phần đầu tiên trong hồ sơ chính thức của thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm là hồ sơ các tài liệu đã được nộp tại tòa sơ thẩm. Có ba cách để chuẩn bị hồ sơ các tài liệu được nộp tại tòa sơ thẩm cho Tòa Phúc Thẩm:

- Một *bản ghi của thư ký* hay một *phần phụ đính*,
- Bản gốc *hồ sơ tại tòa sơ thẩm*, hay
- Một bản *tuyên bố thỏa thuận*.

Đọc bên dưới để biết thêm thông tin về những lựa chọn này.

(1) Bản ghi của thư ký hay phần phụ đính

Mô tả: Bản ghi của thư ký là bản tổng hợp các tài liệu được nộp tại tòa sơ thẩm mà được thư ký tòa sơ thẩm chuẩn bị. Phần phụ đính là bản tổng hợp các tài liệu này do một bên chuẩn bị. (Quy Tắc Tòa Án Cal., quy tắc [8.124](#).)

Nội dung: Một số tài liệu, chẳng hạn như thông báo khiếu nại và phán quyết hay lệnh của tòa sơ thẩm mà đang được khiếu nại, phải được đưa vào bản ghi của thư ký hay phần phụ đính. Những tài liệu này được liệt kê trong quy tắc [8.122\(b\)](#) và quy tắc 8.124(b) thuộc Quy Tắc Tòa Án California và trong Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn) (mẫu đơn [APP-003](#)).

Bản ghi của thư ký. Nếu quý vị muốn bất kỳ tài liệu nào khác ngoài những tài liệu được liệt kê trong quy tắc 8.122(b) được đưa vào bản ghi của thư ký, quý vị phải thông báo cho tòa sơ thẩm trong thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của quý vị. Quý vị có thể sử dụng mẫu đơn APP-003 để làm việc này. Quý vị sẽ cần xác định mỗi tài liệu mà quý vị muốn được đưa vào bản ghi của thư ký theo tiêu đề và ngày nộp, hay nếu quý vị không biết ngày nộp, thì cho biết ngày tài liệu được ký tên.

Nếu quý vị (người khiếu nại) yêu cầu bản ghi của thư ký, bị đơn cũng có quyền yêu cầu thư ký đưa tài liệu bổ sung vào bản ghi của thư ký. Nếu điều này xảy ra, quý vị sẽ được tổng đạt một thông báo cho biết các tài liệu khác mà bị đơn muốn được đưa vào bản ghi của thư ký.

Chi phí: Người khiếu nại chịu trách nhiệm thanh toán chi phí chuẩn bị bản ghi của thư ký. Thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi cho quý vị một hóa đơn cho biết chi phí chuẩn bị một bản gốc và một bản sao bản ghi của thư ký.

Quý vị phải thực hiện một trong ba việc sau đây trong vòng 10 ngày kể từ khi thư ký gửi hóa đơn này, nếu không Tòa Phúc Thẩm có thể bác bỏ khiếu nại của quý vị:

- Thanh toán cho hóa đơn đó.
- Yêu cầu tòa sơ thẩm miễn khoản chi phí đó vì quý vị không có khả năng thanh toán. Để làm việc này, quý vị phải điền và nộp *Yêu Cầu Miễn Lệ Phí Tòa Án* (mẫu đơn FW-001). Quý vị có thể lấy mẫu đơn FW-001 tại bất kỳ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.htm. Tòa sơ thẩm sẽ duyệt xét đơn xin này và quyết định quý vị có đủ điều kiện được miễn lệ phí hay không.
- Cung cấp cho tòa sơ thẩm bản sao của lệnh tòa cho biết quý vị đã được tòa miễn lệ phí trong vụ việc này.

Hoàn tất và giao nộp: Sau khi chi phí chuẩn bị bản ghi của thư ký đã được thanh toán hoặc được miễn, thư ký tòa sơ thẩm sẽ biên soạn các tài liệu được yêu cầu theo định dạng bản ghi, và sẽ chuyển bản ghi gốc của thư ký đến Tòa Phúc Thẩm để nộp khi hồ sơ khiếu nại hoàn tất. Thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi cho quý vị một bản sao của bản ghi. Nếu bị đơn đã mua một bản sao, thư ký cũng sẽ gửi một bản sao của bản ghi cho bị đơn.



Phụ đính: Nếu quý vị chọn chuẩn bị phần phụ đính các tài liệu được nộp lên tòa sơ thẩm, thay vì chỉ định bản ghi của thư ký, phần phụ đính đó phải bao gồm tất cả các tài liệu và được chuẩn bị theo hình thức được yêu cầu trong quy tắc 8.124 của Quy Tắc Tòa Án California. Các bên có thể chuẩn bị các phần phụ đính riêng hay quy định (đồng ý) phần phụ đính chung. Nếu các phần phụ đính riêng được chuẩn bị, mỗi bên phải trả chi phí cho phần phụ đính riêng của họ. Nếu phần phụ đính chung được chuẩn bị, các bên có thể thỏa thuận về cách thanh toán chi phí chuẩn bị phần phụ đính, hay bên khiếu nại chi trả phần chi phí.

Bên chuẩn bị phần phụ đính phải tổng đạt phần phụ đính cho từng bên còn lại (trừ khi các bên đã đồng ý hay Tòa Phúc Thẩm đã yêu cầu khác) và nộp phần phụ đính lên Tòa Phúc Thẩm. Phần phụ đính của bên khiếu nại hay phần phụ đính chung phải được tổng đạt và nộp trước hay cùng với bản tóm tắt ban đầu của người khiếu nại. Xem ⑩ để biết thông tin về bản tóm tắt.

(2) Hồ sơ tại tòa sơ thẩm

Khi có sẵn: Nếu Tòa Phúc Thẩm có một quy tắc địa phương cho phép điều này và các bên đồng ý, thư ký có thể gửi cho Tòa Phúc Thẩm hồ sơ gốc tại tòa sơ thẩm thay vì bản ghi của thư ký dưới dạng hồ sơ các tài liệu được nộp tại tòa sơ thẩm (xem quy tắc 8.128 của Quy Tắc Tòa Án California).

Chi phí: Tương tự như với bản ghi của thư ký, người khiếu nại chịu trách nhiệm thanh toán chi phí chuẩn bị hồ sơ tại tòa sơ thẩm. Thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi cho quý vị hóa đơn cho biết chi phí chuẩn bị này.

Quý vị phải thực hiện một trong những việc sau đây trong vòng 10 ngày kể từ khi thư ký gửi hóa đơn này, nếu không Tòa Phúc Thẩm có thể bác bỏ khiếu nại của quý vị:

- Thanh toán cho hóa đơn đó.
- Yêu cầu tòa sơ thẩm miễn khoản chi phí đó vì quý vị không có khả năng thanh toán. Để làm việc này, quý vị phải điền và nộp *Yêu Cầu Miễn Lệ Phí Tòa Án* (mẫu đơn FW-001). Quý vị có thể lấy mẫu đơn FW-001 tại bất kỳ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.court.ca.gov/forms. Tòa sơ thẩm sẽ duyệt xét đơn xin này và quyết định quý vị có đủ điều kiện được miễn lệ phí hay không.
- Cung cấp cho tòa sơ thẩm bản sao của lệnh tòa cho biết quý vị đã được tòa miễn lệ phí trong vụ việc này.

Hoàn tất và giao nộp: Sau khi chi phí chuẩn bị hồ sơ tại tòa sơ thẩm đã được thanh toán hoặc được miễn và hồ sơ khiếu nại được hoàn tất, thư ký tòa sơ thẩm sẽ đánh số các trang và gửi hồ sơ đó và một danh sách các tài liệu trong hồ sơ lên Tòa Phúc Thẩm. Thư ký tòa sơ thẩm cũng sẽ gửi một bản sao danh sách các tài liệu cho bên khiếu nại và bị đơn để quý vị có thể sắp xếp các hồ sơ tài liệu của riêng quý vị từ tòa sơ thẩm theo đúng thứ tự và đánh số trang.

(3) Tuyên bố thỏa thuận

Mô tả: Tuyên bố thỏa thuận là một bản tóm lược thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm đã được các bên đồng ý. (Xem quy tắc 8.134 của Quy Tắc Tòa Án California.)

Khi có sẵn: Nếu thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm không được nhân viên tốc ký tòa án ghi chép hay nếu quý vị không muốn sử dụng lựa chọn đó, quý vị có thể lựa chọn (quyết định) sử dụng bản tuyên bố thỏa thuận làm hồ sơ trong thủ tục tố tụng bằng lời nói. Xin lưu ý rằng có thể mất nhiều thời gian của quý vị hơn để chuẩn bị bản tuyên bố thỏa thuận so với việc sử dụng bản ghi của nhân viên tốc ký, nếu có.

Nội dung: Một tuyên bố thỏa thuận phải giải thích nội dung của vụ việc tại tòa sơ thẩm, mô tả lý do tại sao Tòa Phúc Thẩm là tòa án thích hợp để xem xét một khiếu nại trong vụ việc này (lý do tạo sao Tòa Phúc Thẩm có “thẩm quyền”), và mô tả các phán quyết tại tòa sơ thẩm liên quan đến các điểm được nêu lên trong khiếu nại.

Tuyên bố đó chỉ nên bao gồm những dữ kiện mà quý vị và các bên còn lại cho là cần thiết để quyết định khiếu nại.

Chuẩn bị: Nếu quý vị quyết định sử dụng lựa chọn này, quý vị phải nộp (1) một tuyên bố thỏa thuận hay (2) một văn bản thỏa thuận (được gọi là “điều khoản”) mà các bên đang cố gắng đồng ý về một tuyên bố, cùng với thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của quý vị. Nếu quý vị nộp điều khoản đó và các bên đồng ý về một tuyên bố, quý vị phải nộp tuyên bố đó trong vòng 40 ngày sau khi nộp thông báo khiếu nại. Nếu quý vị nộp điều khoản đó và các bên không thể đồng ý về bản tuyên bố, quý vị phải nộp một thông báo mới chỉ định hồ sơ trong vòng 50 ngày sau khi nộp thông báo khiếu nại.



b. Hồ sơ về nội dung được trình bày trong tòa sơ thẩm (“thủ tục tố tụng bằng lời nói”)

Quan Trọng! Loại hồ sơ trong thủ tục tố tụng bằng lời nói mà quý vị lựa chọn, bao gồm bản ghi của nhân viên tốc ký hoặc tuyên bố giải quyết, cần được cân nhắc cẩn thận vì nó có thể ảnh hưởng đến khiếu nại của quý vị. Quý vị nên tham khảo ý kiến của luật sư để xác định lựa chọn tốt nhất trong vụ việc của quý vị.

Phần thứ hai trong hồ sơ chính thức của thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm là hồ sơ về nội dung được nói đến tại tòa sơ thẩm (đây được gọi là hồ sơ “thủ tục tố tụng bằng lời nói”). Quý vị không cần phải gửi cho Tòa Phúc Thẩm hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói. Nhưng nếu quý vị muốn nêu lên bất kỳ vấn đề nào trong khiếu nại mà yêu cầu Tòa Phúc Thẩm xem xét nội dung được nói đến tại tòa sơ thẩm, Tòa Phúc Thẩm sẽ cần hồ sơ về những thủ tục tố tụng bằng lời nói đó. Ví dụ: nếu quý vị tuyên bố rằng không có bằng chứng đáng kể nào hỗ trợ cho phán quyết, lệnh hoặc quyết định khác mà quý vị đang khiếu nại, Tòa Phúc Thẩm sẽ cho rằng có bằng chứng đáng kể trừ khi họ có hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói đó.

Quý vị chịu trách nhiệm quyết định cách thức cung cấp hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói, và tùy thuộc vào lựa chọn và hoàn cảnh của quý vị, quý vị cũng có thể chịu trách nhiệm thanh toán chi phí chuẩn bị hồ sơ này hoặc chi phí chuẩn bị bản thảo đầu tiên của hồ sơ. Nếu quý vị không thực hiện những trách nhiệm này, hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói tại tòa sơ thẩm sẽ không được chuẩn bị và gửi đến Tòa Phúc Thẩm. **Nếu Tòa Phúc Thẩm không nhận được hồ sơ này, quý vị có thể mất quyền đưa ra tranh luận trong khiếu nại, hoặc Tòa Phúc Thẩm có thể đưa ra giả định thuận theo phán quyết hoặc lệnh đó.**

Trong vụ việc dân sự không giới hạn, quý vị có thể sử dụng *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn APP-003) để thông báo cho tòa sơ thẩm liệu quý vị có muốn nhận hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói hay không, và nếu có thì hình thức hồ sơ mà quý vị muốn sử dụng là gì. Quý vị có thể nhận mẫu đơn APP-003 tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.

Có ba cách để chuẩn bị hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói cho Tòa Phúc Thẩm:

- Nếu quý vị hay bên kia thu xếp để yêu cầu nhân viên tốc ký tòa án có mặt trong suốt thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm, nhân viên tốc ký có thể chuẩn bị một hồ sơ được gọi là “*bản ghi của nhân viên tốc ký*.”
- Quý vị có thể sử dụng một bản *tuyên bố thỏa thuận*.
- Quý vị có thể sử dụng một bản *tuyên bố giải quyết*.

Đọc bên dưới để biết thêm thông tin về những lựa chọn này.

(1) Bản ghi của nhân viên tốc ký

Mô tả: Bản ghi của nhân viên tốc ký là văn bản hồ sơ (đôi khi được gọi là hồ sơ “nguyên văn”) trong thủ tục tố tụng bằng lời nói tại tòa sơ thẩm do nhân viên tốc ký tòa án chuẩn bị. Quy tắc [8.130](#) trong Quy Tắc Tòa Án California thiết lập các yêu cầu cho bản ghi của nhân viên tốc ký.

Khi có sẵn: Nếu nhân viên tốc ký tòa án có mặt tại tòa sơ thẩm và đã lập hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói, quý vị có thể lựa chọn (quyết định) yêu cầu nhân viên tốc ký chuẩn bị bản ghi của nhân viên tốc ký cho Tòa Phúc Thẩm. Nhưng nhân viên tốc ký tòa án có thể đã không có mặt trừ khi quý vị hay một bên khác trong vụ việc của quý vị đã thực hiện những thu xếp đặc biệt để yêu cầu nhân viên tốc ký tòa án có mặt. Nếu quý vị không biết chắc, hãy kiểm tra với tòa sơ thẩm để biết liệu nhân viên tốc ký tòa án có lập hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói trong vụ việc của quý vị hay không, trước khi chọn lựa chọn này.

Nội dung: Nếu quý vị quyết định sử dụng bản ghi của nhân viên tốc ký, quý vị phải xác định theo ngày (được gọi là “chỉ định”) thủ tục tố tụng nào mà quý vị muốn đưa vào bản ghi của nhân viên tốc ký. Quý vị có thể sử dụng cùng mẫu đơn mà quý vị đã sử dụng để thông báo cho tòa án biết là quý vị muốn dùng bản ghi của nhân viên tốc ký— *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn APP-003) — để làm việc đó.

Nếu quý vị quyết định sử dụng bản ghi của nhân viên tốc ký, bị đơn cũng có quyền chỉ định thủ tục tố tụng bổ sung được đưa vào bản ghi của nhân viên tốc ký. Tuy nhiên, nếu



quý vị quyết định tiến hành mà không có bản ghi của nhân viên tốc ký tòa án, thì bị đơn không được chỉ định bản ghi của nhân viên tốc ký nếu không nhận được lệnh từ Tòa Phúc Thẩm trước.

Chi phí: Người khiếu nại chịu trách nhiệm thanh toán chi phí chuẩn bị bản ghi của nhân viên tốc ký. Thư ký tòa sơ thẩm hay nhân viên tốc ký tòa án sẽ thông báo cho quý vị chi phí chuẩn bị một bản gốc và một bản sao bản ghi của nhân viên tốc ký. Quý vị phải nộp khoản thanh toán cho chi phí này (và một khoản lệ phí cho tòa sơ thẩm) hoặc một trong những giấy tờ thay thế được phép theo quy tắc 8.130 cho thư ký tòa sơ thẩm trong vòng 10 ngày sau khi thông báo này được gửi đi. (Xem quy tắc 8.130 để biết thêm thông tin về khoản tiền phải nộp này và những giấy tờ thay thế được cho phép, chẳng hạn như giấy miễn khoản tiền phải nộp này có chữ ký của nhân viên tốc ký tòa án.)

Không như khoản lệ phí nộp thông báo khiếu nại và chi phí chuẩn bị bản ghi của thư ký, tòa án không thể miễn lệ phí chuẩn bị bản ghi của nhân viên tốc ký. Tiền từ một ngân quỹ đặc biệt có tên là Ngân Quỹ Bồi Hoàn Lệ Phí Bản Ghi có thể giúp trả chi phí bản ghi. Quý vị có thể lấy thông tin về ngân quỹ này tại www.courtreportersboard.ca.gov/consumers/index.shtml#rtf.

Nếu quý vị không thể thanh toán chi phí bản ghi của nhân viên tốc ký, một hồ sơ của thủ tục tố tụng bằng lời nói có thể được chuẩn bị theo những cách khác, bằng cách sử dụng một tuyên bố thỏa thuận hay tuyên bố giải quyết, được mô tả bên dưới.

Hoàn tất và giao nộp: Sau khi khoản chi phí chuẩn bị bản ghi của nhân viên tốc ký hay giấy tờ thay thế được cho phép đã được nộp, nhân viên tốc ký tòa án sẽ chuẩn bị bản ghi và nộp cho thư ký tòa sơ thẩm. Khi hồ sơ được hoàn tất, thư ký tòa sơ thẩm sẽ nộp bản ghi gốc cho Tòa Phúc Thẩm và gửi cho quý vị một bản sao của bản ghi đó. Nếu bị đơn đã mua, một bản sao của bản ghi của nhân viên tốc ký cũng sẽ được gửi cho bị đơn.

(2) Tuyên bố thỏa thuận

Mô tả: Tuyên bố thỏa thuận là một văn bản tóm lược thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm đã được tất cả các bên đồng ý. Xem quy tắc 8.134 của Quy Tắc Tòa Án California.

Khi có sẵn: Nếu thủ tục tố tụng của tòa sơ thẩm không được nhân viên tốc ký tòa án ghi chép hay nếu quý vị không muốn sử dụng lựa chọn đó, quý vị có thể lựa chọn (quyết định) sử dụng bản tuyên bố thỏa thuận làm hồ sơ trong thủ tục tố tụng bằng lời nói. Xin lưu ý rằng có thể mất nhiều thời gian của quý vị hơn để chuẩn bị bản tuyên bố thỏa thuận so với việc sử dụng bản ghi của nhân viên tốc ký, nếu có.

Nội dung: Một tuyên bố thỏa thuận phải giải thích nội dung của vụ việc tại tòa sơ thẩm, mô tả lý do tại sao Tòa Phúc Thẩm là tòa án thích hợp để xem xét một khiếu nại trong vụ việc này (lý do tạo sao Tòa Phúc Thẩm có “thẩm quyền”), và mô tả các phán quyết tại tòa sơ thẩm liên quan đến các điểm được nêu lên trong khiếu nại.

Tuyên bố đó chỉ nên bao gồm những dữ kiện mà quý vị và các bên còn lại cho là cần thiết để quyết định khiếu nại.

Chuẩn bị: Nếu quý vị quyết định sử dụng lựa chọn này, quý vị phải nộp (1) một tuyên bố thỏa thuận hay (2) một văn bản thỏa thuận (được gọi là “điều khoản”) mà các bên đang cố gắng đồng ý về một tuyên bố, cùng với thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của quý vị. Nếu quý vị nộp điều khoản đó và các bên đồng ý về một tuyên bố, quý vị phải nộp tuyên bố đó trong vòng 40 ngày sau khi nộp thông báo khiếu nại. Nếu quý vị nộp điều khoản đó và các bên không thể đồng ý về tuyên bố đó, quý vị phải nộp một thông báo mới chỉ định hồ sơ trong vòng 50 ngày sau khi nộp thông báo khiếu nại.

(3) Tuyên bố giải quyết

Mô tả: Một tuyên bố giải quyết là bản tóm lược thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm được chấp thuận bởi thẩm phán tòa sơ thẩm, người đã tiến hành những thủ tục tố tụng đó (thuật ngữ “thẩm phán” bao gồm các ủy viên, trọng tài, viên chức điều trần hay các thẩm phán tạm thời).

Khi có sẵn: Theo quy tắc 8.137 của Quy Tắc Tòa Án California, quý vị có thể chọn (quyết định) sử dụng một tuyên bố giải quyết



làm hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói nếu (1) thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm đã không được nhân viên tốc ký tòa án ghi lại hoặc (2) nếu quý vị có lệnh miễn lệ phí và chi phí tòa án. Xin lưu ý rằng có thể mất nhiều thời gian của quý vị hơn để chuẩn bị bản tuyên bố giải quyết so với việc sử dụng bản ghi của nhân viên tốc ký, nếu có.

Nếu quý vị muốn sử dụng bản tuyên bố giải quyết làm hồ sơ về thủ tục tố tụng bằng lời nói vì những lý do khác với hai lý do được đề cập trước đây, quý vị phải nộp kiến nghị yêu cầu tòa sơ thẩm cấp lệnh. Quý vị có thể sử dụng *Kiến Nghị Sử Dụng Tuyên Bố Giải Quyết của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn APP-025) vì mục đích này. Đọc quy tắc 8.137 về những yêu cầu trong kiến nghị hay yêu cầu xin lệnh của quý vị.

Nội dung: Một tuyên bố giải quyết phải bao gồm:

- Một phần trình bày các điểm mà quý vị (người khiếu nại) nêu lên trong khiếu nại;
- Một phần tường thuật cô đọng về thủ tục tố tụng bằng lời nói mà quý vị đã ghi rõ trong thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại hay kiến nghị. Phần tường thuật cô đọng là bản tóm tắt lời khai của mỗi nhân chứng và bằng chứng khác liên quan đến các vấn đề mà quý vị nêu lên trong khiếu nại; và
- Một bản sao phán quyết hay lệnh mà quý vị đang khiếu nại, được đính kèm với tuyên bố giải quyết.

Chuẩn bị bản tuyên bố giải quyết được

đề xuất: Nếu quý vị quyết định sử dụng một tuyên bố giải quyết, quý vị phải chuẩn bị một bản tuyên bố giải quyết được đề xuất. Quý vị có thể sử dụng *Tuyên Bố Giải Quyết Được Đề Xuất của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn [APP-014](#)) để chuẩn bị bản tuyên bố được đề xuất của quý vị. Quý vị có thể nhận mẫu đơn tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms.

(Xem quy tắc 8.137 của Quy Tắc Tòa Án California để biết thêm thông tin về những nội dung phải có trong bản tuyên bố giải quyết và thủ tục chuẩn bị bản tuyên bố. Quý vị có thể lấy bản sao quy tắc này tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/rules.)

Tổng đạt và nộp bản tuyên bố giải quyết được đề xuất: Quý vị phải nộp và gửi bản tuyên bố được đề xuất trong vòng 30 ngày sau khi nộp thông báo lựa chọn sử dụng bản tuyên bố giải quyết hoặc trong vòng 30 ngày sau khi thư ký tòa sơ thẩm gửi hoặc một bên tổng đạt lệnh chấp thuận kiến nghị sử dụng bản tuyên bố giải quyết. “Tổng đạt và nộp” có nghĩa là quý vị phải:

- Yêu cầu một người trên 18 tuổi gửi qua đường bưu điện, mang đến hoặc gửi qua dạng điện tử (tổng đạt) bản tuyên bố giải quyết được đề xuất cho bị đơn theo cách thức do luật pháp quy định. Nếu bản tuyên bố được đề xuất đó được gửi qua đường bưu điện hay được giao trực tiếp, việc đó phải được thực hiện bởi một người không phải là một bên nào trong vụ việc—vì vậy không phải là quý vị.
- Lập hồ sơ về việc đã tổng đạt bản tuyên bố giải quyết được đề xuất. Hồ sơ này được gọi là “bằng chứng tổng đạt.” Có thể sử dụng *Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009) hay *Bằng Chứng Tổng Đạt Dạng Điện Tử (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009E) để lập hồ sơ này. Bằng chứng tổng đạt phải cho biết ai đã tổng đạt bản tuyên bố được đề xuất, ai được tổng đạt bản tuyên bố được đề xuất, cách thức tổng đạt bản tuyên bố được đề xuất (qua đường bưu điện, trực tiếp hoặc điện tử) và ngày tổng đạt bản tuyên bố được đề xuất.
- Nộp bản gốc tuyên bố giải quyết được đề xuất và bằng chứng tổng đạt lên tòa sơ thẩm. Quý vị nên tạo một bản sao tuyên bố được đề xuất mà quý vị dự định nộp để lưu hồ sơ riêng cho quý vị, trước khi quý vị nộp nó lên tòa án. Trừ khi quý vị nộp qua dạng điện tử, quý vị nên mang hoặc gửi qua đường bưu điện một bản sao khác của tuyên bố được đề xuất cho thư ký khi quý vị nộp bản gốc, và yêu cầu thư ký đóng dấu bản sao này để chứng minh rằng bản gốc đã được nộp.

Quý vị có thể lấy thêm thông tin về cách tổng đạt giấy tờ tòa án và bằng chứng tổng đạt từ *Tờ Thông Tin về Bằng Chứng Tổng Đạt* (mẫu đơn APP-009-INFO) và trên Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm.



Phản duyệt xét của bị đơn: Kể từ ngày quý vị tổng đạt tuyên bố giải quyết được đề xuất của quý vị, bị đơn có 20 ngày để tổng đạt và nộp:

- Những thay đổi được đề xuất (được gọi là “phản sửa đổi” trong tuyên bố được đề xuất; hay
- Nếu thủ tục tố tụng bằng lời nói tại tòa sơ thẩm được nhân viên tốc ký tòa án tường thuật, một thông báo cho biết bị đơn quyết định cung cấp bản ghi của nhân viên tốc ký thay vì xúc tiến với bản tuyên bố giải quyết.

Duyệt xét tuyên bố giải quyết được đề xuất của người khiếu nại: Nếu bị đơn đề xuất những thay đổi, thì thẩm phán tòa sơ thẩm duyệt xét cả tuyên bố được đề xuất của quý vị và phản sửa đổi được đề xuất của bị đơn. Thẩm phán tòa sơ thẩm sẽ yêu cầu hoặc ra lệnh cho quý vị (người khiếu nại) thực hiện bất kỳ sửa đổi hoặc thay đổi nào trong bản tuyên bố nếu cần thiết để đảm bảo rằng bản tuyên bố có phần tóm lược chính xác về lời khai và các bằng chứng khác liên quan đến các vấn đề mà quý vị nêu lên trong khiếu nại. Để biết thêm thông tin, xin xem quy tắc 8.137(f) trong Quy Tắc Tòa Án California. Xem thêm quy tắc [8.140](#), trong đó giải thích những hậu quả khi một bên không thực hiện sửa đổi theo yêu cầu trong bản tuyên bố được đề xuất.

Yêu cầu phiên điều trần để duyệt xét bản tuyên bố giải quyết: Trong vòng 10 ngày sau khi bị đơn nộp phản sửa đổi được đề xuất, hoặc thời hạn làm việc đó đã hết, một bên có thể yêu cầu phiên điều trần để duyệt xét và sửa đổi bản tuyên bố được đề xuất. Không có phiên điều trần nào được tổ chức trừ khi thẩm phán tòa sơ thẩm yêu cầu. Thông thường, thẩm phán sẽ không yêu cầu tổ chức phiên điều trần trừ khi có tranh chấp thực tế về một khía cạnh quan trọng trong thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm. Nếu có phiên điều trần, xin xem quy tắc 8.137 để biết thêm thông tin.

Thủ tục duyệt xét bổ sung: Nếu không có phiên điều trần nào sau khi bị đơn đề xuất thay đổi trong tuyên bố giải quyết, và nếu thẩm phán thực hiện bất kỳ sửa đổi hoặc

thay đổi nào trong bản tuyên bố được đề xuất, thì bản tuyên bố được sửa đổi hoặc thay đổi đó sẽ được gửi cho quý vị và bị đơn để duyệt xét.

Nếu thẩm phán yêu cầu quý vị thực hiện bất kỳ sửa đổi hoặc thay đổi nào trong bản tuyên bố được đề xuất, quý vị phải tổng đạt và nộp bản tuyên bố được sửa đổi hoặc thay đổi đó trong thời hạn do thẩm phán yêu cầu. Xem thêm quy tắc 8.140, trong đó giải thích những hậu quả khi một bên không thực hiện sửa đổi trong bản tuyên bố được đề xuất.

Nếu quý vị hoặc bị đơn không đồng ý với bất kỳ điều gì trong bản tuyên bố được thay đổi hay sửa đổi, quý vị có 10 ngày, kể từ ngày bản tuyên bố được thay đổi hay sửa đổi được gửi cho quý vị, để tổng đạt và nộp phản sửa đổi được đề xuất hoặc phản đối về bản tuyên bố. Sau đó thẩm phán sẽ duyệt xét bản tuyên bố được thay đổi hay sửa đổi hay bất kỳ phản thay đổi được đề xuất nào. Nếu thẩm phán quyết định rằng cần có thêm những sửa đổi hay thay đổi, quy trình duyệt xét được mô tả ở trên sẽ diễn ra một lần nữa.

Hoàn tất và chứng nhận: Nếu thẩm phán không yêu cầu thực hiện bất kỳ sửa đổi hoặc thay đổi nào trong bản tuyên bố được đề xuất, thẩm phán phải nhanh chóng chứng nhận bản tuyên bố đó là bản tóm lược chính xác về bằng chứng và lời khai của từng nhân chứng liên quan đến các vấn đề mà quý vị đã nêu lên trong khiếu nại.

Ngoài ra, các bên có thể tổng đạt và nộp một điều khoản (thỏa thuận) rằng bản tuyên bố được tổng đạt hoặc sửa đổi ban đầu là chính xác. Điều khoản đó tương đương với phần chứng nhận tuyên bố của thẩm phán.

Gửi tuyên bố giải quyết lên Tòa Phúc

Thẩm: Sau khi thẩm phán tòa sơ thẩm chứng nhận tuyên bố hoặc tòa sơ thẩm nhận được điều khoản của các bên, thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi tuyên bố lên Tòa Phúc Thẩm theo yêu cầu của quy tắc [8.150](#) trong Quy Tắc Tòa Án California.

c. Vật Chứng

Phần thứ ba trong hồ sơ chính thức của thủ tụng tố tụng tại tòa sơ thẩm là các vật chứng, chẳng hạn như ảnh chụp, tài liệu hoặc các thứ khác được chấp nhận làm bằng chứng, bị từ chối hoặc được giữ (tạm thời được để tại tòa án) tại tòa sơ thẩm. Các vật chứng được coi là một phần trong hồ sơ khiếu nại, nhưng thư ký sẽ không đưa bất kỳ vật chứng nào vào bản ghi của thư ký trừ khi quý vị yêu cầu đưa chúng vào thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của quý vị. *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Người Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn APP-003) có một khoảng trống để quý vị đưa ra yêu cầu này.

Quý vị cũng có thể yêu cầu tòa sơ thẩm gửi các vật chứng gốc lên Tòa Phúc Thẩm vào thời điểm các bản tóm tắt được nộp. (Xem quy tắc [8.224](#) để biết thêm thông tin về thủ tục này và xem bên dưới để biết thông tin về các bản tóm tắt.)

Đôi khi tòa sơ thẩm trả lại một vật chứng cho một bên vào cuối giai đoạn xét xử. Nếu tòa sơ thẩm trả lại vật chứng cho quý vị hoặc một bên khác, và quý vị hoặc bên kia yêu cầu đưa vật chứng đó vào bản ghi của thư ký hoặc gửi vật chứng đó đến Tòa Phúc Thẩm, thì bên có vật đó phải chuyển vật chứng đó cho thư ký tòa sơ thẩm càng sớm càng tốt.

15 Điều gì sẽ xảy ra sau khi hồ sơ chính thức được chuẩn bị xong?

Ngay khi hồ sơ khiếu nại được hoàn tất, thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi hồ sơ đó lên Tòa Phúc Thẩm tại khu vực nơi có tòa sơ thẩm. Khi Tòa Phúc Thẩm nhận được hồ sơ, họ sẽ gửi cho quý vị thông báo cho biết khi nào quý vị phải nộp bản tóm tắt của quý vị lên Tòa Phúc Thẩm.

16 Bản tóm tắt là gì?

Mô tả: “Bản tóm tắt” là văn bản mô tả của một bên về những dữ kiện trong vụ việc, các luật áp dụng, và phần tranh luận của bên đó về những vấn đề đang được khiếu nại. Nếu quý vị được luật sư đại diện trong khiếu nại của mình, luật sư của quý vị sẽ chuẩn bị bản tóm tắt của quý vị. Nếu quý vị không được luật sư đại diện, quý vị sẽ phải tự chuẩn bị bản tóm tắt của quý vị.

Quý vị cần đọc các quy tắc 8.200–8.224 của Quy Tắc Tòa Án California, trong đó nêu lên những yêu cầu về việc chuẩn bị, tổng đạt và nộp các bản tóm tắt trong các vụ việc dân sự không giới hạn, bao gồm cả các yêu cầu về định dạng và độ dài của các bản tóm tắt này. Quý vị có thể lấy bản sao các quy tắc này tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/rules.

Nội dung và định dạng bản tóm tắt: Nếu quý vị là người khiếu nại, bản tóm tắt của quý vị, được gọi là “bản tóm tắt ban đầu của người khiếu nại,” phải giải thích rõ ràng các lỗi pháp lý mà quý vị tin là đã xảy ra tại tòa sơ thẩm. Bản tóm tắt của quý vị phải đề cập chính xác các vị trí trong bản ghi của thư ký và bản ghi của nhân viên tốc ký (hay các hình thức hồ sơ khác mà quý vị đang sử dụng) mà chứng minh tranh luận của quý vị. Mỗi bản tóm tắt không được dài hơn 14,000 từ nếu được tạo trên máy vi tính, bao gồm cả phần chú thích cuối trang. Một bản tóm tắt được tạo trên máy đánh chữ không được dài hơn 50 trang. Bản tóm tắt đó phải có phần mục lục và mục lục tham khảo. Trang bìa của bản tóm tắt ban đầu của người khiếu nại được nộp theo dạng bản giấy phải có màu xanh lá cây. Để biết các yêu cầu khác về nội dung và định dạng của bản tóm tắt, xin đọc các quy tắc [8.40](#) và [8.204](#) của Quy Tắc Tòa Án California.

Xin lưu ý là khiếu nại không phải là phiên xử mới. Tòa Phúc Thẩm sẽ không xem xét bằng chứng mới, chẳng hạn như vật chứng mới hay lời khai của nhân chứng mới, vì vậy đừng đưa vào bất kỳ bằng chứng mới nào trong bản tóm tắt của quý vị.

Tổng đạt và nộp: Quý vị phải tổng đạt và nộp bản tóm tắt ban đầu của quý vị trong vòng 40 ngày sau khi hồ sơ được nộp lên Tòa Phúc Thẩm, hay 70 ngày kể từ ngày người khiếu nại chọn xúc tiến mà không có bản ghi của nhân viên tốc ký theo quy tắc [8.124](#). “Tổng đạt và nộp” có nghĩa là quý vị phải:

- Yêu cầu một người trên 18 tuổi gửi qua đường bưu điện, trực tiếp mang đến hoặc gửi qua dạng điện tử (tổng đạt) bản tóm tắt cho các bên kia theo cách thức do luật pháp quy định. Nếu bản tóm tắt được gửi qua đường bưu điện hay được giao trực tiếp, việc đó phải được thực hiện bởi một người không phải là một bên nào trong vụ việc—vì vậy không phải là quý vị.
- Lập hồ sơ về việc đã tổng đạt bản tóm tắt. Hồ sơ này được gọi là “bằng chứng tổng đạt.” Có thể sử dụng *Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009) hay *Bằng Chứng Tổng Đạt Dạng Điện Tử (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009E) để lập hồ sơ này. Bằng chứng tổng đạt phải cho biết ai đã tổng đạt bản tóm tắt, ai được tổng đạt bản tóm tắt, cách thức tổng đạt bản tóm tắt (qua đường bưu điện, trực tiếp hoặc điện tử) và ngày tổng đạt bản tóm tắt.



- Nộp bản tóm tắt gốc và bằng chứng tổng đạt lên Tòa Phúc Thẩm. Quý vị cần tạo một bản sao của bản tóm tắt mà quý vị dự định nộp để lưu hồ sơ riêng cho quý vị, trước khi quý vị nộp nó lên tòa án. Trừ khi quý vị nộp qua dạng điện tử, quý vị nên mang hoặc gửi qua đường bưu điện một bản sao khác của bản tóm tắt cho thư ký khi quý vị nộp bản gốc, và yêu cầu thư ký đóng dấu bản sao này để chứng minh rằng bản gốc đã được nộp.
- Lưu ý: Nếu một bên chọn chuẩn bị phản phụ đính các tài liệu được nộp tại tòa sơ thẩm thay vì chỉ định bản ghi của thư ký, thì phản phụ đính của người khiếu nại hoặc phản phụ đính chung phải được tổng đạt và nộp trước hoặc cùng với bản tóm tắt ban đầu của bên khiếu nại.

Quý vị có thể lấy thêm thông tin về cách tổng đạt giấy tờ tòa án và bằng chứng tổng đạt từ *Tờ Thông Tin về Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009-INFO) và trên Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm.

Quý vị và các bên còn lại có thể đồng ý (quy định) gia hạn thời gian nộp bản tóm tắt này lên tới đa 60 ngày (xem quy tắc [8.212\(b\)](#) để biết các yêu cầu về những thỏa thuận này). Quý vị cũng có thể nộp đơn lên thẩm phán chủ tọa của Tòa Phúc Thẩm để xin gia hạn thời gian nộp bản tóm tắt này nếu quý vị có thể trình bày lý do chính đáng để xin gia hạn (xem quy tắc [8.63](#) để biết thông tin về việc gia hạn thời gian). Quý vị có thể sử dụng *Đơn Xin Gia Hạn Thời Gian Nộp Bản Tóm Tắt—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn [APP-006](#)) để yêu cầu tòa án gia hạn.

Nếu quý vị không nộp bản tóm tắt của quý vị theo đúng thời hạn do Tòa Phúc Thẩm đề ra, tòa có thể bác bỏ khiếu nại của quý vị.

17) Chuyện gì sẽ diễn ra sau khi tôi nộp bản tóm tắt?

Trong vòng 30 ngày sau khi quý vị tổng đạt và nộp bản tóm tắt của quý vị, bị đơn phải hồi đáp bằng việc tổng đạt và nộp bản tóm tắt của bị đơn. Trong vòng 20 ngày sau khi bản tổng đạt của bị đơn được tổng đạt, quý vị có thể, nhưng không bắt buộc, nộp một bản tóm tắt khác để hồi đáp bản tóm tắt của bị đơn. Đây được gọi là “bản tóm tắt hồi đáp.”

18) Điều gì sẽ xảy ra sau khi tất cả các bản tóm tắt đã được nộp?

Sau khi tất cả các bản tóm tắt đã được nộp hoặc thời hạn nộp đã hết, Tòa Phúc Thẩm sẽ liên lạc với quý vị để thông báo ngày tranh luận bằng lời nói trong vụ việc của quý vị hoặc hỏi xem quý vị có muốn tham gia tranh luận bằng lời nói hay không.

19) “Tranh luận bằng lời nói” là gì?

“Tranh luận bằng lời nói” không phải là cơ hội để trình bằng chứng mới. Thay vào đó, đây là cơ hội để giải thích bằng lời nói với các thẩm phán Tòa Phúc Thẩm về những tranh luận mà quý vị đã nêu trong bản tóm tắt của mình. Quý vị không cần phải tham gia tranh luận bằng lời nói nếu quý vị không muốn; quý vị có thể thông báo cho Tòa Phúc Thẩm rằng quý vị muốn “từ bỏ” phần tranh luận bằng lời nói. Nếu tất cả các bên từ bỏ phần tranh luận bằng lời nói, các thẩm phán sẽ quyết định khiếu nại của quý vị dựa trên các bản tóm tắt và hồ sơ phúc thẩm. Nhưng nếu bất kỳ bên nào yêu cầu tranh luận bằng lời nói, Tòa Phúc Thẩm sẽ tổ chức phần tranh luận bằng lời nói.

Nếu quý vị chọn tham gia tranh luận bằng lời nói, quý vị sẽ có một khoảng thời gian giới hạn do tòa quy định.

Hãy nhớ là các thẩm phán đã đọc các bản tóm tắt, vì vậy quý vị không cần đọc bản tóm tắt cho các thẩm phán nghe hay lặp lại thông tin trong đó. Sẽ hữu ích hơn nếu quý vị nói với các thẩm phán điều mà quý vị cho là quan trọng nhất trong khiếu nại của mình hoặc hỏi thẩm phán xem họ có câu hỏi nào mà quý vị có thể trả lời hay không.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về phần tranh luận bằng lời nói trong các vụ việc khiếu nại tại quy tắc [8.256](#) của Quy Tắc Tòa Án California và trực tuyến tại www.courts.ca.gov/12421.htm.

20) Điều gì sẽ diễn ra sau phần tranh luận bằng lời nói?

Sau khi phần tranh luận bằng lời nói được tổ chức hay từ bỏ, các thẩm phán của Tòa Phúc Thẩm sẽ đưa quyết định về khiếu nại của quý vị. Thư ký tòa án sẽ gửi qua đường bưu điện cho quý vị một thông báo về quyết định của Tòa Phúc Thẩm.

21) Tôi nên làm gì nếu tôi muốn từ bỏ khiếu nại của mình?

Nếu quý vị không muốn tiếp tục với khiếu nại của mình, quý vị phải thông báo cho tòa. Nếu hồ sơ chưa được nộp tại Tòa Phúc Thẩm, hãy nộp *Hủy Bỏ Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn)* (mẫu đơn [APP-005](#)) tại tòa thượng thẩm.

Nếu hồ sơ đã được nộp tại Tòa Phúc Thẩm, hãy nộp *Yêu Cầu Bác Bỏ Khiếu Nại (Vụ Việc Dân Sự)* (mẫu đơn [APP-007](#)) tại Tòa Thượng Thẩm.



THÔNG TIN DÀNH CHO BỊ ĐƠN

Phần thông tin này trong tờ thông tin dành cho bị đơn—bên hồi đáp cho một khiếu nại được nộp bởi một bên khác. Phần này giải thích một số quy tắc và thủ tục liên quan đến việc hồi đáp cho một khiếu nại trong một vụ việc dân sự không giới hạn. Thông tin này cũng có thể hữu ích cho người khiếu nại.

22 Tôi đã nhận thông báo khiếu nại từ một bên khác. Tôi có cần làm gì không?

Quý vị không *cần phải* làm gì, nhưng có thể có những hậu quả nếu quý vị không làm gì cả. Thông báo khiếu nại chỉ nhằm thông báo cho quý vị rằng một bên khác đang khiếu nại quyết định của tòa sơ thẩm. Tuy nhiên, đây sẽ là thời điểm tốt để xin tư vấn từ luật sư, nếu quý vị muốn. Quý vị không *cần phải* có luật sư; nếu quý vị là một cá nhân (không phải công ty), quý vị được phép tự đại diện khi khiếu nại trong một vụ việc dân sự không giới hạn. Nhưng các khiếu nại có thể phức tạp và quý vị sẽ phải tuân thủ những quy tắc tương tự như luật sư phải tuân thủ.

Nếu quý vị có điều gì thắc mắc về thủ tục khiếu nại, quý vị nên trao đổi với luật sư. Quý vị phải thuê luật sư riêng nếu quý vị muốn. Quý vị có thể lấy thông tin tìm luật sư tại Self-Help Guide to California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại các Tòa Án California) tại selfhelp.courts.ca.gov/get-free-or-low-cost-legal-help.

23 Nếu bên kia đã khiếu nại, tôi cũng có thể khiếu nại không?

Có. Ngay cả khi một bên khác đã khiếu nại, quý vị vẫn có thể khiếu nại về cùng phán quyết hay lệnh. Đây được gọi là “khiếu nại chéo”. Để khiếu nại chéo, quý vị phải tổng đạt và nộp thông báo khiếu nại. Quý vị có thể sử dụng *Thông Báo Khiếu Nại/Khiếu Nại Chéo—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn APP-002) để nộp thông báo này trong một vụ việc dân sự không giới hạn. Vui lòng đọc thông tin dành cho người khiếu nại về việc nộp thông báo khiếu nại, bắt đầu tại trang 3 trong tờ thông tin này, nếu quý vị cân nhắc việc nộp khiếu nại chéo.

24 Có thời hạn để nộp khiếu nại chéo không?

Có. Quý vị phải tổng đạt và nộp thông báo khiếu nại trong thời hạn thông thường dành cho việc thông báo khiếu nại (thường là 60 ngày sau khi tổng đạt Thông Báo Nhập Hồ Sơ phán quyết hoặc bản sao phán quyết có đóng dấu ngày nộp) hoặc trong vòng 20 ngày sau khi thư ký tòa sơ thẩm tổng đạt thông báo về khiếu nại đầu tiên, tính theo thời điểm nào đến sau.

25 Tôi đã nhận thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại từ một bên khác. Tôi có cần làm gì không?

Quý vị không *cần phải* làm gì, nhưng có thể có những hậu quả nếu quý vị không làm gì cả. Một thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại sẽ cho quý vị biết người khiếu nại đã yêu cầu loại hồ sơ chính thức nào cần được gửi lên Tòa Phúc Thẩm. Tuy nhiên, tùy theo loại hồ sơ do người khiếu nại chọn, quý vị có thể có lựa chọn:

- Bổ sung vào thông tin được đưa vào hồ sơ;
- Tham gia vào việc chuẩn bị hồ sơ; *hoặc*
- Yêu cầu một bản sao của hồ sơ.

Xem thông báo của người khiếu nại về việc chỉ định hồ sơ khiếu nại để xem người khiếu nại đã chọn loại hồ sơ nào và đọc về dạng hồ sơ đó để trả lời cho câu hỏi 14 ở trên. Sau đó đọc bên dưới để biết các lựa chọn của quý vị là gì khi người khiếu nại đã chọn dạng hồ sơ đó.

a. Bản ghi của thư ký hay phần phụ đính

Bản ghi của thư ký: Nếu người khiếu nại sử dụng bản ghi của thư ký, quý vị có lựa chọn yêu cầu thư ký đưa các tài liệu bổ sung vào bản ghi của thư ký. Để làm việc này, trong vòng 10 ngày sau khi người khiếu nại tổng đạt thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của họ, quý vị phải tổng đạt và nộp thông báo chỉ định tài liệu bổ sung cần được đưa vào bản ghi của thư ký. Quý vị có thể sử dụng *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Bị Đơn—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn APP-010) cho mục đích này.



Cho dù quý vị có yêu cầu đưa tài liệu bổ sung vào bản ghi của thư ký hay không, quý vị phải trả một khoản lệ phí nếu quý vị muốn có một bản sao bản ghi của thư ký. Thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi cho quý vị một thông báo cho biết chi phí cho một bản sao bản ghi của thư ký. Nếu quý vị muốn có một bản sao, quý vị phải trả số tiền này trong vòng 10 ngày sau khi thông báo của thư ký được gửi đi.

Nếu quý vị không có khả năng trả thanh toán chi phí này, quý vị có thể yêu cầu tòa sơ thẩm miễn chi phí đó. Để làm việc này, quý vị phải điền và nộp *Yêu Cầu Miễn Lệ Phí Tòa Án* (mẫu đơn [FW-001](#)). Quý vị có thể lấy mẫu đơn tại bất kỳ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/forms. Tòa sơ thẩm sẽ duyệt xét đơn xin này và quyết định quý vị có đủ điều kiện được miễn lệ phí hay không. Thư ký sẽ không chuẩn bị bản sao bản ghi của thư ký cho quý vị trừ khi quý vị trả khoản chi phí hay xin miễn lệ phí.

Phần phụ đính: Nếu người khiếu nại sử dụng một phần phụ đính và quý vị và người khiếu nại chưa thỏa thuận về phần phụ đính chung, quý vị có thể chuẩn bị một phần phụ đính riêng cho bị đơn. Xem các trang 5–6 để biết thêm thông tin về việc chuẩn bị phần phụ đính.

Nếu người khiếu nại chọn bản ghi của thư ký nhưng không được miễn lệ phí cho bản ghi của thư ký, quý vị có thể chọn một phần phụ đính thay vì bản ghi của thư ký, và khiếu nại sẽ được xử lý theo phần phụ đính. Để chọn một phần phụ đính, quý vị có thể điền và nộp *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Bị Đơn —Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn APP-010) trong vòng 10 ngày sau khi thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của người khiếu nại được nộp.

b. Bản ghi của nhân viên tốc ký

Nếu người khiếu nại sử dụng bản ghi của nhân viên tốc ký, quý vị có lựa chọn yêu cầu đưa thủ tục tố tụng bổ sung vào bản ghi của nhân viên tốc ký. Để làm việc này, trong vòng 10 ngày sau khi người khiếu nại nộp thông báo chỉ định hồ sơ khiếu nại của họ, quý vị phải tổng đạt và nộp thông báo chỉ định thủ tục tố tụng bổ sung cần được đưa vào bản ghi của nhân viên tốc ký. Quý vị có thể sử dụng *Thông Báo Chỉ Định Hồ Sơ Khiếu Nại của Bị Đơn—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn APP-010) cho mục đích này.

Cho dù quý vị có yêu cầu đưa thủ tục tố tụng bổ sung vào bản ghi của nhân viên tốc ký hay không, quý vị thường phải trả một khoản lệ phí nếu quý vị muốn một bản sao bản ghi của nhân viên tốc ký. Thư ký hay nhân viên tốc ký của tòa sơ thẩm sẽ gửi cho quý vị một thông báo cho biết chi phí chuẩn bị một bản sao bản ghi của nhân viên tốc ký. Nếu quý vị muốn có một bản sao bản ghi của nhân viên tốc ký, quý vị phải nộp khoản thanh toán cho chi phí này (và một khoản lệ phí cho tòa sơ thẩm) hoặc một trong những giấy tờ thay thế được phép theo quy tắc [8.130](#) cho thư ký tòa sơ thẩm trong vòng 10 ngày theo lịch sau khi thông báo này được gửi đi. (Xem quy tắc 8.130 để biết thêm thông tin về khoản tiền phải nộp này và những giấy tờ thay thế được cho phép, chẳng hạn như giấy miễn khoản tiền phải nộp này có chữ ký của nhân viên tốc ký tòa án.)

Không như khoản lệ phí chuẩn bị bản ghi của thư ký, tòa án không thể miễn lệ phí chuẩn bị bản ghi của nhân viên tốc ký. Tiền từ một ngân quỹ đặc biệt có tên là Ngân Quỹ Bồi Hoàn Lệ Phí Bản Ghi có thể giúp trả cho bản ghi. Quý vị có thể lấy thông tin về ngân quỹ này tại www.courtreportersboard.ca.gov/consumers/index.shtml#trf.

Nhân viên tốc ký sẽ không chuẩn bị bản sao bản ghi của nhân viên tốc ký cho quý vị trừ khi quý vị nộp tiền trả chi phí của bản ghi, hay cung cấp một trong những giấy tờ thay thế được cho phép, hay đơn xin được thanh toán từ Ngân Quỹ Bồi Hoàn Lệ Phí Bản Ghi được chấp thuận.

c. Tuyên bố thỏa thuận

Nếu quý vị và người khiếu nại đồng ý chuẩn bị một tuyên bố thỏa thuận (bản tóm tắt các thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm được các bên đồng ý), quý vị và người khiếu nại sẽ cần phải đạt được thỏa thuận về tuyên bố đó trong vòng 40 ngày sau khi người khiếu nại nộp thông báo khiếu nại. Xem quy tắc [8.134](#) của Quy Tắc Tòa Án California.

d. Tuyên bố giải quyết

Nếu người khiếu nại quyết định sử dụng bản tuyên bố giải quyết (bản tóm tắt thủ tục tố tụng tại tòa sơ thẩm mà được tòa sơ thẩm chấp thuận), người khiếu nại sẽ gửi cho quý vị một bản tuyên bố giải quyết được đề xuất để duyệt xét. Quý vị sẽ có 20 ngày, kể từ ngày người khiếu nại tổng đạt cho quý vị bản tuyên bố được đề xuất này, để tổng đạt và nộp:



- Những thay đổi được đề nghị (được gọi là “phản sửa đổi”) mà quý vị cho là cần thiết để bảo đảm rằng bản tuyên bố giải quyết tóm lược chính xác về bằng chứng hay lời khai của từng nhân chứng liên quan đến các vấn đề mà người khiếu nại nêu lên trong khiếu nại (xem trang 10 trong mẫu đơn này và quy tắc [8.137\(e\)–\(h\)](#) để biết thêm thông tin về quy trình sửa đổi này); hay
- Nếu thủ tục tổ tụng bằng lời nói tại tòa sơ thẩm được nhân viên tốc ký tòa án tường thuật, một thông báo cho biết quý vị chọn cung cấp bản ghi của nhân viên tốc ký bằng chi phí của quý vị, thay vì xúc tiến với bản tuyên bố giải quyết (xem quy tắc [8.137\(e\)\(2\)](#) để biết các yêu cầu trong việc chọn cung cấp bản ghi của nhân viên tốc ký).

Yêu cầu một người trên 18 tuổi gửi qua đường bưu điện, trực tiếp mang đến hoặc gửi qua dạng điện tử (tổng đạt) phản sửa đổi được đề xuất cho người khiếu nại theo cách thức do luật pháp quy định. Nếu phản sửa đổi được đề xuất đó được gửi qua đường bưu điện hay được giao trực tiếp, việc đó phải được thực hiện bởi một người không phải là một bên nào trong vụ việc—vì vậy không phải là quý vị.

- Lập hồ sơ về việc đã tổng đạt phản sửa đổi được đề xuất. Hồ sơ này được gọi là “bằng chứng tổng đạt.” Có thể sử dụng *Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009) hay *Bằng Chứng Tổng Đạt Dạng Điện Tử (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn [APP-009E](#)) để lập hồ sơ này. Bằng chứng tổng đạt phải cho biết ai đã tổng đạt phản sửa đổi được đề xuất, ai được tổng đạt bản sửa đổi được đề xuất, cách thức tổng đạt phản sửa đổi được đề xuất (qua đường bưu điện, trực tiếp hoặc điện tử) và ngày tổng đạt phản sửa đổi được đề xuất.
- Nộp bản gốc phản sửa đổi được đề xuất và bằng chứng tổng đạt lên tòa sơ thẩm. Quý vị cần tạo một bản sao phản sửa đổi được đề xuất mà quý vị dự định nộp để lưu hồ sơ riêng cho quý vị, trước khi quý vị nộp nó lên tòa án. Trừ khi quý vị nộp qua dạng điện tử, quý vị nên mang hoặc gửi qua đường bưu điện một bản sao khác của phản sửa đổi được đề xuất cho thư ký khi quý vị nộp bản gốc, và yêu cầu thư ký đóng dấu bản sao này để chứng minh rằng bản gốc đã được nộp.

Quý vị có thể lấy thêm thông tin về cách tổng đạt giấy tờ tòa án và bằng chứng tổng đạt từ *Tờ Thông Tin về Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn [APP-009-INFO](#)) và trên Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm.

26 Điều gì sẽ xảy ra sau khi hồ sơ chính thức được chuẩn bị xong?

Ngay khi hồ sơ khiếu nại được hoàn tất, thư ký tòa sơ thẩm sẽ gửi hồ sơ đó lên Tòa Phúc Thẩm. Khi Tòa Phúc Thẩm nhận được hồ sơ này, họ sẽ gửi cho quý vị thông báo cho biết khi nào quý vị phải nộp bản tóm tắt của quý vị lên Tòa Phúc Thẩm.

Một bản tóm tắt là văn bản mô tả của một bên về những dữ kiện trong vụ việc, các luật áp dụng, và phần tranh luận của bên đó về những vấn đề đang được khiếu nại. Nếu quý vị được luật sư đại diện, luật sư của quý vị sẽ chuẩn bị bản tóm tắt của quý vị. Nếu quý vị không được luật sư đại diện trong khiếu nại, quý vị sẽ phải tự chuẩn bị bản tóm tắt của quý vị.

Quý vị cần đọc các quy tắc [8.200–8.224](#) của Quy Tắc Tòa Án California, trong đó nêu lên những yêu cầu về việc chuẩn bị, tổng đạt và nộp các bản tóm tắt trong các vụ việc dân sự không giới hạn, bao gồm cả các yêu cầu về định dạng và độ dài của các bản tóm tắt này. Quý vị có thể lấy các quy tắc này tại bất cứ trụ sở tòa án hay thư viện luật nào của quận hay trực tuyến tại www.courts.ca.gov/rules.

Người khiếu nại tổng đạt và nộp bản tóm tắt đầu tiên, được gọi là “bản tóm tắt ban đầu của người khiếu nại.” Quý vị phải hồi đáp bằng việc tổng đạt và nộp một “bản tóm tắt của bị đơn” trong vòng 30 ngày sau khi bản tóm tắt ban đầu của người khiếu nại được nộp. “Tổng đạt và nộp” có nghĩa là quý vị phải:

- Yêu cầu một người trên 18 tuổi gửi qua đường bưu điện, trực tiếp mang đến hoặc gửi qua dạng điện tử (tổng đạt) bản tóm tắt cho các bên còn lại theo cách thức do luật pháp quy định. Nếu bản tóm tắt được gửi qua đường bưu điện hay được giao trực tiếp, việc đó phải được thực hiện bởi một người không phải là một bên nào trong vụ việc—vì vậy không phải là quý vị.
- Lập hồ sơ về việc đã tổng đạt bản tóm tắt. Hồ sơ này được gọi là “bằng chứng tổng đạt.” Có thể sử dụng *Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn [APP-009](#)) hay *Bằng Chứng Tổng Đạt Dạng Điện Tử (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009E) để lập hồ sơ này.

Bằng chứng tổng đạt phải cho biết ai đã tổng đạt bản tóm tắt, ai được tổng đạt bản tóm tắt, cách thức tổng đạt bản tóm tắt (qua đường bưu điện, trực tiếp hoặc điện tử) và ngày tổng đạt bản tóm tắt.



- Nộp bản tóm tắt gốc và bằng chứng tổng đạt lên Tòa Phúc Thẩm. Quý vị cần tạo một bản sao của bản tóm tắt mà quý vị dự định nộp để lưu hồ sơ riêng cho quý vị, trước khi quý vị nộp nó lên tòa án. Trừ khi quý vị nộp qua dạng điện tử, quý vị nên mang hoặc gửi qua đường bưu điện một bản sao khác của bản tóm tắt cho thư ký khi quý vị nộp bản gốc, và yêu cầu thư ký đóng dấu bản sao này để chứng minh rằng bản gốc đã được nộp.

Quý vị có thể lấy thêm thông tin về cách tổng đạt giấy tờ tòa án và bằng chứng tổng đạt từ *Tờ Thông Tin về Bằng Chứng Tổng Đạt (Tòa Phúc Thẩm)* (mẫu đơn APP-009-INFO) và trên Self-Help Guide to the California Courts (Hướng Dẫn Tự Trợ Giúp tại Các Tòa Án California) tại www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm.

Quý vị và các bên còn lại có thể đồng ý (quy định) gia hạn thời gian nộp bản tóm tắt này lên tối đa 60 ngày (xem quy tắc 8.212(b) để biết các yêu cầu về những thỏa thuận này). Quý vị cũng có thể nộp đơn lên thẩm phán chủ tọa của Tòa Phúc Thẩm để xin gia hạn thời gian nộp bản tóm tắt này nếu quý vị có thể trình bày lý do chính đáng để xin gia hạn. Quý vị có thể sử dụng *Đơn Xin Gia Hạn Thời Gian Nộp Bản Tóm Tắt—Vụ Việc Dân Sự Không Giới Hạn* (mẫu đơn [APP-006](#)) để yêu cầu tòa án gia hạn.

Nếu quý vị không nộp bản tóm tắt của bị đơn, người khiếu nại sẽ không tự động đạt được khiếu nại. Tòa án sẽ quyết định khiếu nại dựa trên hồ sơ, bản tóm tắt của người khiếu nại, và bất kỳ phần tranh luận nào của người khiếu nại. Xin lưu ý là khiếu nại không phải là phiên xử mới. Tòa Phúc Thẩm sẽ không xem xét bằng chứng mới, chẳng hạn như vật chứng mới hay lời khai của nhân chứng mới, vì vậy đừng đưa vào bất kỳ bằng chứng mới nào trong bản tóm tắt của quý vị.

Nếu quý vị nộp bản tóm tắt của bị đơn, người khiếu nại sẽ có cơ hội tổng đạt và nộp một bản tóm tắt khác trong vòng 20 ngày để hồi đáp cho bản tóm tắt của quý vị.

27 Điều gì sẽ xảy ra sau khi tất cả các bản tóm tắt được nộp?

Sau khi tất cả các bản tóm tắt đã được nộp hoặc thời hạn nộp đã hết, Tòa Phúc Thẩm sẽ liên lạc với quý vị để thông báo ngày tranh luận bằng lời nói trong vụ việc của quý vị hoặc hỏi xem quý vị có muốn tham gia tranh luận bằng lời nói hay không.

28 “Tranh luận bằng lời nói” là gì?

“Tranh luận bằng lời nói” không phải là cơ hội trình bày bằng chứng mới. Thay vào đó, đây là cơ hội để giải thích bằng lời nói với các thẩm phán Tòa Phúc Thẩm về những tranh luận mà quý vị đã nêu trong bản tóm tắt của mình. Quý vị không cần phải tham gia tranh luận bằng lời nói nếu quý vị không muốn; quý vị có thể thông báo cho Tòa Phúc Thẩm rằng quý vị muốn “từ bỏ” phần tranh luận bằng lời nói. Nếu tất cả các bên từ bỏ phần tranh luận bằng lời nói, các thẩm phán sẽ quyết định khiếu nại của quý vị được dựa trên các bản tóm tắt và hồ sơ phúc thẩm. Nhưng nếu bất kỳ bên nào yêu cầu tranh luận bằng lời nói, Tòa Phúc Thẩm sẽ tổ chức phần tranh luận bằng lời nói.

Nếu quý vị chọn tham gia tranh luận bằng lời nói, quý vị sẽ có một khoảng thời gian giới hạn do tòa quy định.

Hãy nhớ là các thẩm phán đã đọc các bản tóm tắt, vì vậy quý vị không cần đọc bản tóm tắt cho các thẩm phán hay chỉ lặp lại thông tin trong đó. Sẽ hữu ích hơn nếu quý vị nói với các thẩm phán điều quý vị cho là quan trọng nhất trong khiếu nại của mình hoặc hỏi thẩm phán xem họ có câu hỏi nào mà quý vị có thể trả lời không.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về phần tranh luận bằng lời nói trong các vụ việc khiếu nại tại quy tắc [8.256](#) của Quy Tắc Tòa Án California và trực tuyến tại www.courts.ca.gov/12421.htm.

29 Điều gì sẽ diễn ra sau phần tranh luận bằng lời nói?

Sau khi phần tranh luận bằng lời nói được tổ chức hay bỏ qua, các thẩm phán của Tòa Phúc Thẩm sẽ đưa quyết định về khiếu nại của quý vị. Thư ký tòa án sẽ gửi qua đường bưu điện cho quý vị một thông báo về quyết định của Tòa Phúc Thẩm.